

NAATI CCL Mandarin (Chinese) Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Mandarin 普通话 · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Mandarin CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/mandarin/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Medicare	直接说英文 Medicare，不用翻译，因为这是专有名词，中文里没有对应词。	有人翻译成“医疗保险”或“医保卡”，这样会让考官分不清是指制度本身还是卡片，丢失专有名词的准确性。
Mental health care plan	说“心理健康治疗计划”，并可补充说明是GP开的、用于Medicare报销心理咨询费用的计划。	有人直译成“精神健康护理计划”，听起来像医院护理服务，没有传达出这是GP转诊+报销机制的核心意思。
Out-of-pocket	说“自付费用”或“自己承担的部分费用”。	有人翻译成“口袋里的钱”，是字面直译，完全没有表达“自付医疗费”这个意思。
Lifeline	直接说英文 Lifeline，因为这是机构专有名词。	有人翻译成“生命热线”或“救生索”，虽然字面相关，但作为专有名词应保留英文原名，否则考官可能认为没听懂是哪个机构。
Emergency department	说“急诊科”即可，这是标准对应词。	有人说成“紧急部门”或“应急科”，听起来生硬不专业，不是医院常用说法。
Medical certificate	说“病假证明”或“医生证明”。	有人说成“医疗证书”，听起来像资格证书，没有传达“请假用的病假条”这个功能。
Medicare card	说“Medicare卡”，保留英文名称加“卡”字即可。	有人说成“医保卡”，容易和中国的医保卡混淆，让人以为是完全不同的报销体系。
Triple Zero	说“000”或“三个零”，也可以说“紧急电话000”，保留数字。	有人说成“911”（美国号码）或翻译成“三重零”，前者是事实错误，后者生硬不自然。
Gap fee	译为“差额费”或“自付差额”，能准确传达其含义。	考生常简单译为“额外费用”，没有体现这是报销后剩余差额的特定含义，容易造成理解偏差。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Referral letter	译为“转诊信”，是医疗系统中通用且准确的说法。	考生有时译为“介绍信”，虽然字面相近，但在医疗语境中不够专业，评分时可能不被认可为标准术语。
Waiting list	译为“等候名单”或“排队名单”，两者都可以接受。	考生常与“等待期”（waiting period）混用，二者概念不同，前者是排队等资源，后者是等待资格生效，混淆会丢分。
Asthma action plan	译为“哮喘行动计划”，直译即可，是医疗领域通用译法。	考生常简化为“哮喘治疗方案”，丢失了“行动计划”中包含的应急处理步骤这一关键含义。
Extras cover	译为“附加医疗保险”或直接说“Extras Cover”，因为很多华人社区已习惯使用英文原词。	考生常将其与“住院保险”混淆，或笼统译为“医疗保险”，未能体现这是住院之外的补充项目，导致信息不完整。
GP referral	译为“全科医生转诊信”或“GP转诊单”，可简称“转诊信”。	常被简化译为“推荐信”，丢失了它与Medicare报销、专科预约资格挂钩的制度性含义。
Bulk bill	译为“统一批价”不准确，建议译为“Medicare全额报销”或直接说明“医生直接向Medicare收费，患者不用付钱”。	常被误译为“打包收费”或“批量计费”，完全丢失了“患者免付费”这一核心信息点。
PBS	可保留英文缩写PBS，并补充说明“政府药物补贴计划”。	常被误译为“处方药”本身，或与Medicare混为一谈，丢失“政府补贴制度”这一关键概念。
Public hospital	说“公立医院”。	有些考生说成“国立医院”或“政府医院”，虽然意思接近，但不是标准用语，也可能与私立医院“私立医院”混淆。
Private health cover	说“私人医疗保险”即可，这是标准对应译法。	常见错误是直接说成“医疗保险”，让人误以为是Medicare本身，混淆公共与私人保障体系。
Advance care directive	译为“预立医疗指示”或“预先医疗指示书”。	常被笼统译成“遗嘱”，但这与身故后财产分配的遗嘱（will）完全不同，advance care directive关乎在世时的医疗护理决定。
Bulk billing	译为“批量计费”不准确，应译为“Medicare直接结算（病人无需自付）”或简要说“免费看病，医生直接向Medicare收费”。	常被直译为“批量账单”或“大量收费”，完全不符原意，实际含义恰恰相反——是病人不用付钱，而非收很多钱。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Triage	说“分诊”，这是医疗系统的标准术语。	有考生说成“检查”或“分类”，没有传达出“按紧急程度优先处理”这一专业含义。
Specialist referral	建议译为“专科转诊信”或“转诊单”。	常见错误译成“专家推荐”，让人以为是熟人口头介绍，丢失了“须由GP开具、关系到Medicare报销”这一行政环节。
Pharmaceutical Benefits Scheme	说“药品福利计划”或保留英文缩写PBS,视语境补充说明为“政府补贴药品的计划”。	有考生把PBS和Medicare混为一谈，笼统译成“医保”，丢失了“药品补贴”这一具体信息点。
Ambulance cover	建议译为“救护车保险”。	常见错误以为Medicare已包含救护车费用，把它译成“医疗保险的一部分”，这会传递错误的政策信息，是需要避免的严重错误。

Legal · 23

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Fair Trading	直接说英文 Fair Trading，因为这是机构专有名词，各州有各自的Fair Trading部门。	有人翻译成“公平贸易”，容易让人以为是国际贸易相关机构，而实际是消费者保护部门，功能完全不同。
Fair Work Commission	直接说英文名称 Fair Work Commission，可在后面加一句简短说明“公平工作委员会”帮助听众理解，但机构名本身建议保留英文。	考生常译成“公平劳动局”或“劳工局”，这是不准确的，因为它不是政府行政部门，而是独立的裁决/仲裁机构，译错会丢失机构性质这一关键信息。
Event number	说“报案编号”或“案件编号”，视上下文可加“事件编号”。	有人直译成“事件号码”，听起来生硬，且没有传达这是官方受理记录编号的含义。
Local Court	译为“地方法院”，是被广泛接受的标准译法。	考生常译为“地区法院” (District Court)，但两者在澳洲法院体系中是不同层级，会造成事实错误。
Light duties	译为“轻工作”或“轻型工作职责”，简明达意即可。	考生常直译为“光工作”或“亮工作”，这是完全错误的字面翻译，必须避免。
Legal Aid	译为“法律援助”，是标准且清晰的译法。	考生有时译成“法律救助”或“法律帮助”，虽然意思接近但不是官方术语，评分时可能被视为不够准确。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Family Court	说“家庭法院”即可。	容易和“联邦巡回法院”混淆，或者笼统说成“法院”而丢失“家庭”这个关键限定词，导致信息点丢失。
Federal Circuit	说“联邦巡回法院”，如上下文允许可加“（现与家庭法院合并）”。	考生常把它和“家庭法院”混为一谈说成同一个词，丢失了这是另一个独立法院系统的区别信息。
Reference number	说“参考号”或“编号”即可。	有人翻成“身份证号”或“账号”，把它和其他证件号码混淆，导致信息不准确。
Police report	译为“警方报案记录”或“报警记录”，根据上下文选择更贴切的说法。	考生常译为“警察报告”，听起来生硬且不够准确，未能体现这是报案人报警后形成的正式记录性质。
Magistrate	译为“地方法院法官”或“治安官”，视上下文清楚说明其审理案件的层级。	常被直接译成“法官” (judge)，混淆了法院层级，丢失magistrate与judge的区别这一关键信息。
Police check	译为“警方背景调查”或“无犯罪记录证明”。	常被简化译成“警察检查”，这个说法容易被理解为身体检查或临检，丢失了“背景审查证明文件”这一核心含义。
Statutory declaration	译为“法定声明书”，如时间允许可补充“具法律效力的书面声明”。	常被误译为“宣誓书”（这其实是affidavit），两者签署场合、法律程序不同，statutory declaration不需要在法庭或经宣誓仪式完成。
Apprehended violence order	说“人身保护令”或简要解释为“防止施暴和骚扰的法院禁令”。	把“apprehended”误译为“被逮捕的”，说成“逮捕暴力令”是常见严重错误，完全曲解了这是防范性法律令，而非逮捕令。
Duty lawyer	说“值班律师”。	容易与“法律援助律师”或“私人律师”混淆，丢失“当值当天免费提供”这一特点。
Infringement notice	译为“罚款通知书”或“违规罚单”。	有考生译成“起诉书”或“传票”，让人误以为要出庭受审，而实际上infringement notice是可直接缴罚款私了的行政罚单。
Demerit points	建议译为“违章扣分”或“驾照扣分”。	常见错误直译为“处罚积分”，容易让听者误以为是可累积兑换的奖励积分，而非违规记录制度，方向完全相反。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Good behaviour bond	译为“良好行为保证令”或“具结悔过保证”。	考生常直接译为“保释金”，把它和 candidate 等待审判期间交的保释金 bail 混淆，其实 good behaviour bond 是判决后的刑罚方式，不是候审措施。
Caution	使用法律翻译中约定的说法“警诫”，例如“警方向他宣读了警诫”。	很多考生直译成“小心”或“注意”，完全丢失了这是法律程序用语、涉及沉默权告知的含义。
AVO	说“AVO”保留英文缩写，再补充说明“即法院签发的限制令，禁止对方接近或联系申请人”。	考生常译成“逮捕令”或“通缉令”，这是完全错误的——AVO 不是刑事逮捕令，而是民事保护令，混淆会导致严重失分。
Justice of the Peace	译为“太平绅士”，这是通用的标准译法，可直接使用。	考生常按字面直译成“和平法官”或“治安法官”，让人误以为是法院系统的法官，实际上 JP 没有司法审判权，只是文件见证人。
On-the-spot fine	说“当场罚款”或“现场罚单”，可加英文 on the spot fine 作补充。	常被译成“罚款”而丢失“当场”这个关键信息，考官会扣分，因为“on the spot”强调无需通过法院程序。
Working with Children Check	可保留英文说 Working with Children Check，或解释为“从事儿童相关工作的背景审查证明”。	常被笼统译成“警察背景调查”（police check），但两者性质不同，WWCC 专门针对儿童安全且需定期更新，混用会丢失关键信息。

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Excess	说“自付额”或“免赔额”。	有人翻译成“超额”或“多余部分”，完全没有表达出这是保险理赔前需自己先付的那笔钱。
Australian Consumer Law	译为“澳大利亚消费者法”，是官方且标准的译法。	考生常译成笼统的“消费者权益保护法”，虽然意思相近，但没有准确对应这是一部具体的全国性法律名称，可能被扣分。
NRMA Insurance	保留英文名称 NRMA Insurance，说“NRMA 保险公司”即可，不要翻译成其他保险名称。	考生常把它泛泛翻成“保险公司”，丢失了具体公司名称这个关键信息点，考试是按信息点给分的。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Ombudsman	建议直接说英文Ombudsman，或译为“监察专员”或“申诉专员”，第一次说明可加一句解释，例如“负责处理投诉的独立机构”。	考生常译成“仲裁员”或“调解员”，这混淆了角色——ombudsman是独立调查投诉的机构代表，不是仲裁双方争议的裁判者，会丢分。
Private health insurance	说“私人医疗保险”即可，这是标准译法。	容易被误译成“医疗保险”而省略“私人”，导致听起来和Medicare混为一谈，是两个完全不同的系统。
Membership costs	说“会员费用”或“会员费”即可。	有人笼统说成“费用”，丢失了“会员”这个限定词，导致听众不知道是什么性质的费用。
Financial hardship	译为“经济困难”或“财务困难”。	常被简单译成“没钱”或“贫穷”，丢失了“暂时性、可申请援助”这一制度语境下的含义。
Afterpay	建议保留英文品牌名“Afterpay”，因为这是特定公司产品名，中文没有直接对应词。	常见错误把它泛化译成“分期付款”或“信用卡分期”，抹去了它是免息、第三方自动扣款服务这一特点。
Comprehensive insurance	译为“全险”或“综合险”，说明这是车险中保障范围最全面的一种。	考生常直译为“全面保险”而不解释具体涵盖内容，或与“第三者责任险”混淆，导致听者以为保障范围一样。
Third party	直接说“第三方”即可，这是标准的中文法律/金融用语。	常见错误是说成“第三者”，这个词在中文里通常指婚外情中的“小三”，会造成严重误解，必须用“第三方”。
ACCC	保留英文缩写“ACCC”。	有考生尝试译成“消费者委员会”等简化名称，丢失了其同时负责“竞争监管”的职能部分。
BPAY	直接保留英文说“BPAY”，可加一句“一种网上账单支付方式”作说明。	考生有时把它翻成“转账”或“汇款”，丢失了BPAY是专门用于账单支付系统这一特定含义。
Cooling-off period	译为“冷静期”，可加解释“即签合同后可反悔取消的期限”。	考生常按字面译成“降温期”或“冷却期”，用词生硬或让人误解为字面降温，未能准确传达“可撤销合同”这一法律含义。
Direct debit	说“自动扣款”或“直接扣款”。	有人直译成“直接借记”，听起来生硬不自然；也有人误说成“信用卡扣款”，把扣款方式搞错。
Hardship arrangement	说“困难还款安排”，或用一句话解释：“因经济困难而协商的特别还款计划”。	常被直译成“艰难安排”让人不知所指，也容易与普通的“分期付款”混淆，丢失“因经济困难而特批”的关键信息。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Fair Work	直接说英文 Fair Work，因为这是机构专有名词。	有人翻译成“公平工作”，听起来像形容词短语而非机构名称，会让考官无法判断是否指该具体政府部门。
Unfair dismissal	译为“不公平解雇”或“非法解雇”，可视语境说明为“员工认为被不合理解雇”。	常被误译为“开除”或“辞退”，丢失了“不公平/不合理”这一关键法律要素，导致信息不完整。
Superannuation	译为“养老金”或“退休金”，如需强调制度性可说“退休金账户（superannuation）”。	常被译成“社保”，这与中国的社保体系概念混淆，丢失了superannuation专指“雇主强制缴纳的个人退休金账户”这一澳大利亚特有制度含义。
WorkCover	可保留英文名称WorkCover，或说明“工伤保险制度”。	常被泛泛译为“保险”或与失业保险混淆，丢失“工伤”这一关键限定词。
Enterprise agreement	译为“企业协议”，若需区分个体劳动合同，可补充说明“公司与员工集体谈判达成的用工协议”。	常被误译为“劳动合同”，混淆了个人雇佣合同与集体性的企业层面协议，二者法律性质不同。
Payslip	说“工资单”或“薪资单”。	有考生说成“收据”，混淆了工资凭证与购物凭证的性质，丢失专业信息点。
Tax file number	译为“税号”或说明“税务档案号码”，也可保留英文缩写TFN并解释。	考生常与ABN（企业注册号）混用，或译成“身份证号”，这会造成听者以为是身份证件号码，性质完全不同。
Workers compensation	译为“工伤赔偿”或“工伤保险赔偿金”。	常被简化译成“赔偿金”，丢失了“工伤”这个关键限定词，导致听者无法判断是何种赔偿。
Penalty rates	建议译为“加班附加工资”或“假日加班津贴”，视语境简化为“额外工资”。	常见错误直译为“罚款率”或“处罚费率”，让人误以为是对雇主的罚款，而非员工应得的额外报酬。
Long service leave	使用标准译法“长期服务假”。	常被误译为“年假”或简单说“长假”，丢失了“需工作满多年才享有”这一法定资格要素。
Probation period	使用标准译法“试用期”。	有考生误译为“缓刑期”，因为“probation”在刑事司法语境中确指“缓刑”，用错场景会让考官误以为涉及刑事案件。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Casual loading	建议译为“临时工附加薪”，或说“casual loading（临时工加成工资）”。	常见错误译成“临时工奖金”，让人误以为是额外奖励，而非法定补偿性加薪，弱化了它弥补福利缺失的法律性质。
Super	可保留英文说“super”，并补充一句“也就是退休金”帮助考官理解。	常被直接译成“养老金”，与政府发放的Age Pension（养老金/退休金福利）混淆，二者性质完全不同。
TFN	保留英文缩写TFN,可补充说明为“税号”。	常被误译为“身份证号”,但TFN只用于税务和工作,并非身份证明文件。

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Waiting period	译为“等待期”，这是标准且准确的说法。	有些考生会译成“等候名单”（waiting list的意思），把两个完全不同的概念混淆，导致信息错误。
Concession card	译为“优惠卡”或“福利优惠卡”，如果语境明确可保留英文Concession Card。	常被误译成“会员卡”或“折扣卡”，丢失了它与政府福利资格绑定的官方性质。
myGov	直接保留英文说“myGov”，因为这是专有平台名称。	有考生把它翻译成“我的政府”或“政府网站”，这是逐字翻译，丢失了它作为特定官方平台名称的身份，应保留原文。
Centrelink	直接保留英文说“Centrelink”，因为这是专有机构名称。	有考生把它泛泛译成“社保局”或“福利局”，这样虽然大意接近，但专有名词按规则应保留英文，翻译会被认为不准确。
JobSeeker	保留英文名称JobSeeker，可加译“失业救济金”帮助理解。	常被泛译为“找工作的人”，把福利金名称当成普通词组直译，完全丢失了这是Centrelink具体津贴名称的信息。
Age Pension	建议译为“养老金”，可加注保留官方名称“Age Pension”。	常见错误译成“退休金”，让人误以为是雇主或个人退休储蓄金（如superannuation），而非政府福利。
Carer Payment	建议译为“照顾者补助金”，或保留“Carer Payment”。	常见错误译成“护理工资”，让人误以为是专业护工的薪水，而非政府对家庭照顾者的社会福利支持。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Income test	直接说“收入测试”，这是官方通用译法。	容易与“资产测试”（assets test）混淆，或译成“收入调查/收入审查”，让考官以为是税务审计而非领取资格审核。
Mutual obligation	说“互惠义务”，如有需要可补充“即领取津贴者需履行的求职/活动义务”。	常被直译为“共同义务”或完全省略“互惠”概念，导致考官听不出这是Centrelink领取条件而非泛泛的社会责任。
Healthcare card	译为“医疗优惠卡”，并说明持卡人可享受药费、医疗费用打折或减免。	考生常与Medicare卡混为一谈直接说“医保卡”，但两者不同——Medicare卡是全民医保凭证，healthcare card是低收入者专属优惠卡。
Rent Assistance	说“租房补助”或“租金补助”。	容易被泛化译成“住房补贴”，让人以为是政府公屋或购房补贴，而非针对租金的Centrelink附加津贴。
Assets test	翻译为“资产审查”或“资产测试”，可视情况加一句解释：即Centrelink审核申请人财产总值是否符合领取福利金的资格。	考生常直译成“财产测试”或漏掉“审查资格”这层意思，只说“资产”，导致信息不完整，评分员听不出这是Centrelink用来判定福利资格的审核机制。
Carer Allowance	说“照顾者津贴”，如有需要可加注英文原名 Carer Allowance 以确保准确。	容易与“Carer Payment”混为一谈，两者是不同的Centrelink项目，翻成同一个词会导致信息错误。
Family Tax Benefit	保留英文说“Family Tax Benefit”，或译为“家庭税收福利金”，并简单说明是政府给有孩子家庭的补助。	考生常直译成“家庭税”，让人误以为是要缴纳的税款，而不是政府发放的补贴，方向完全弄反。

Community · 11

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Beyond Blue	保留英文名称 Beyond Blue，可加“心理健康支持机构”简单说明。	有人把它翻成字面意思“超越忧郁”或直接意译，导致听众听不出这是个具体机构名称。
Palliative care	说“临终关怀”或“姑息治疗”，两者在澳洲华人社区都常用。	有人翻成“康复治疗”或“护理”，丢失了“临终、以缓解痛苦为目的”这个核心含义。
Counselling sessions	说“心理咨询”或“辅导会谈”，视上下文可说“咨询/辅导课程”。	容易翻成“咨询”而丢失“sessions”隐含的“多次、持续性会面”的意思，或误译成“开会”。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
My Aged Care	直接说英文名称 My Aged Care，可补充说明“政府老年护理服务转介系统”帮助考官确认理解。	把它直译成“我的老年护理”会让考官以为是普通描述而非专有名称，丢失关键信息点；也不要与“养老院”混为一谈。
Respite	说“喘息服务”，这是澳大利亚社区服务领域常用的对应译法。	直译成“休息”或“度假”会完全丢失“替代照护服务”这一核心含义，是常见丢分点。
TIS National	直接说英文名称 TIS National，可补充说明“电话传译服务”帮助考官理解。	考生常译成“国家翻译局”或“国家翻译中心”，让人以为是笔译机构，实际上它是电话口译服务，性质完全不同。
Home care package	建议保留英文“Home Care Package”，或译为“居家养老服务包”。	常见错误译成“家庭护理套餐”，听起来像商业保健产品，丢失了“政府资助”“分级评估”这两个核心要素。
Aged care assessment	说“老年护理评估”。	容易与“ACAT”这一执行机构名称混用不分，或译成“老年体检”，丢失了“资格认定”这一核心含义。
ACAT	保留英文缩写“ACAT”，并可补充说明“老年护理评估团队”。	有考生自行翻译成“老人评估委员会”等名称，容易与其他机构混淆，应保留缩写以确保准确对应。
Interpreter service	说“口译服务”。	常被说成“翻译服务”，但“翻译”在中文里更偏向笔译，容易让考官/听者误解为文件翻译而非现场口译。
NDIS	直接说英文缩写 NDIS 即可，考试中无需展开翻译，如需解释可说“全国残障保险计划”。	有考生译为“国家医保”或与 Medicare 混淆，这是错误的，NDIS 是残障支持计划，与医疗保险体系不同。

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Online portal	说“网上申请系统”或“在线平台”，如指具体系统可直接保留英文名（如 myGov）。	有人翻成“门户网站”，听起来像普通网站首页，丢失了“可登录办理业务”这个功能性含义。
Home Affairs	保留英文名称 Home Affairs，可加简短说明“移民与边境事务部”。	有人直译成“内政部”或“家庭事务部”，让人以为是管家庭纠纷的部门，实际上它是移民和边境安全部门，完全不同。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Services Australia	保留英文名称 Services Australia。	有人直译成“澳大利亚服务局”或和 Centrelink 混用为同一个词，丢失了这是统一管理多个福利系统的上级机构这一信息。
Bridging visa	译为“过渡签证”或“桥梁签证”，可视情况解释为“等待其他签证结果期间的临时签证”。	常被误译成“临时签证”，这个说法太笼统，丢失了它专指“衔接、过渡”性质与移民申请状态挂钩的信息。
Citizenship test	建议说“公民入籍考试”，或直接保留英文“citizenship test”，因为这是移民局官方程序名称。	常见错误译成“国籍测试”，让人以为是核查国籍归属的身份检测，而不是一项知识性考试，丢失了“考试”这一关键信息。
NAATI	保留英文缩写“NAATI”，不作翻译。	有考生尝试译成“国家翻译资格认证局”等自造名称，实际应保留缩写，否则显得不专业。
Partner visa	建议译为“配偶签证”，或直接保留“partner visa”。	常见错误译成“结婚签证”，忽略了事实伴侣（defacto）关系同样适用，遗漏了关键法律含义。
Permanent resident	说“永久居民”即可，这是标准译法。	有人译成“公民”(citizen)，这是错误的，永久居民和公民在投票权、护照等方面不同。
Skills assessment	说“技能评估”。	常被译成“能力测试”或“职业评估”，让人误以为是笔试或普通招聘测评，而非移民签证的资格认定程序。
Visa condition	说“签证条件”即可。	有考生笼统译为“签证要求”而漏掉“附加限制”这一含义，或把“condition”误译为“情况”，意思完全偏离。

Education · 9

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
TAFE	保留英文名称 TAFE，必要时补充“职业技术学院”。	把 TAFE 直接译成“大学”，会丢失其职业教育性质这一关键区别，是常见丢分点。
Public school	说“公立学校”。	有考生说成“国立学校”或“公共学校”，不是标准用语，可能造成理解偏差。
VET	建议译为“职业教育与培训”，或保留缩写“VET”，必要时说明“不是兽医的意思”。	最常见且严重的错误是把“vet”直接译成“兽医”，因为这是该词最常见含义，但在教育语境中完全错误，会导致整段信息传递失败。

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
NAPLAN	保留英文说“NAPLAN”，可加解释“全国性读写算能力测评”。	考生常译为“全国统考”或与高考类的选拔性考试混淆，但NAPLAN只是能力评估测试，不涉及升学选拔，翻译时若暗示“选拔”会造成信息失真。
Prep	说“学前预备班”或“幼儿园预备班”，也可用“Prep班”保留英文。	常被直接译成“幼儿园”(kindergarten)，但Prep属于小学的第一年，与国内“幼儿园”概念不同。
HSC	保留英文说“HSC”，可加解释“新州高中毕业证书考试”。	考生常笼统译为“高考”，容易让听者误以为是全国统一高考，而HSC是NSW州特有的高中毕业考试制度，与中国高考体系不同。
Kindergarten	根据上下文译为“幼儿园”或“(小学) 学前班”，如不确定具体州份，可笼统说“学前教育阶段”。	考生常一律译成“幼儿园”，但在NSW等州kindergarten其实是正式入读小学的第一年，与中国概念中的“幼儿园”不同，可能造成信息偏差。
Scholarship	说“奖学金”即可，这是标准对应词。	有考生译成“助学贷款”(loan)，但奖学金通常无需偿还，与贷款性质完全不同。
Year 12	说“12年级”，可视需要补充“相当于高三”。	有人直接译成“高三”而未加说明，但澳大利亚学制与中国不同，直接对应可能造成误解，应保留“12年级”原词。

Housing · 4

Australian term	How to render it in Mandarin	Where marks are lost
Bond	译为“押金”，如需强调是租房押金，可说“租房押金”。	有些考生译成“保证金”或直接音译“邦德”，前者不够精准、后者让听者完全不知所指，都会丢分。
Lease agreement	译为“租赁协议”或“租房合同”。	有考生简单译为“合同”，丢失了“租赁”这一限定，考官无法判断具体是哪种合同类型。
Council rates	译为“市政费”或“地方政府房产税”，可简单说明是政府收取的房产相关费用。	考生常译成“房产税”而不加说明，容易和国家层面的物业税或印花税混淆，也有人错译成“议会费”，让人不明白这是市政服务费。
Public housing	说“公共住房”或“政府廉租房”。	有人译成“廉租房”而未说明是政府提供的，或与“出租房”混淆，丢失“政府福利性质”这一要点。

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.